



30 LET SPOLU!

**LISTY
Z AURA – PONTU**

JARO 2021

Obsah:

Vážení přátelé.....	3
Kontakty.....	4
Česká a slovenská dramatika.....	5
Lukáš Pavlásek	V. Vančura, K. Vinická
Jiří Urban	I.S.Turgeněv, Š. Kuchlei
Nové překlady.....	7
<i>Anglicky psaná dramatika</i>	
Foster - Fahrner	Malcolm - Hančilová
Brown - Zahálka	Pringle - Křivánková
Brooke, Levinson, Link - Novotný	
<i>Německy psaná dramatika</i>	
Lotz - Slouková	Fischer, Derfler – Janál
Löhle - Slouková	Happel - Zettlová
Freund - Kotrouš	
<i>A další překlady</i>	
Ricaño - Gojda	Görgey - Notinová
Wrightt – Šašková Plasová	
Nepřeložené texty.....	13
<i>Anglicky psaná dramatika</i>	
LaBute	Silver
Healy, Fowles	
<i>Německy psaná dramatika</i>	
Löhle	Schmidt
Brunner	Milislavjevic
Hübner	

Vážení a milí přátelé,

připravili jsme pro Vás **jarní čtení** - další **Listy z Aura-Pontu** s nabídkou aktuálních textů za poslední období.

Kromě tuzemských novinek a nových překladů naleznete v nabídce i zatím nepřeložené novinky zejména anglosaské a německojazyčné oblasti, ale i z jiných zemí.

Aktuální číslo je vždy k nahlédnutí na [našem webu](#), včetně aktuálních [Novinek z Aura-Pontu](#), kde se dozvíte o dalším dění v naší agentuře. Máte-li zájem o starší čísla Listů, [napište nám](#) a my Vám je zašleme elektronicky či poštou. Jejich obsah průběžně ukládáme do našeho [katalogu her](#), kde je k dispozici úplný přehled nabízených textů. Nyní v ní naleznete informace o **více než 7000 textech původních českých a slovenských her, překladů i textů zahraničních autorů v originále, aktualizace databáze probíhá průběžně.**

Připomínáme, že Vaším zájmům vycházíme vstříc dalšími službami:

- na požádání Vám zašleme text námi zastoupených autorů a překladatelů,
- rozhodnete-li se některý z nich inscenovat, získáme pro Vás souhlas autora,
- vystavíme provozovací smlouvu.

Rovněž Vám texty zahraničních autorů (nabízené i Vámi vyžádané):

- obstaráme,
- v případě Vašeho zájmu doporučíme překladatele, dojednáme smlouvu se zahraniční agenturou,
- dojde-li k provozování, je naší odměnou provize z autorských honorářů,
- nedojde-li k provozování, vyúčtujeme Vám předem dohodnuté vynaložené náklady.

Díky našim bohatým zkušenostem a kontaktům v zahraničí Vám můžeme nabídnout **vyřízení práv k provozování děl** autorů z mnoha zemí celého světa:

vlámské části Belgie,	Maďarska,	Rumunska,	Srbska,
Bulharska,	Německa,	Ruska,	Švýcarska,
Holandska,	Polska,	Skandinávie a Pobaltí	USA,
Chorvatska,	Rakouska,	Slovinska,	Velká Británie a Irsko

a mnoha dalších (kromě Francie, Itálie a Španělska, kde jsou v současné době tamní monopolní agentury vázány exkluzivními smlouvami).

Můžete nás však kontaktovat i v případě, kdy si nejste jisti, kam se obrátit.

Vždy Vám alespoň poradíme.

Rádi Vám taktéž pomůžeme při výběru titulu, vhodného právě pro Vás. Vaše případné jednodušší dotazy zodpovíme telefonicky, složitější pak písemně.

Naše [produkční oddělení](#) Vám v případě potřeby pomůže při výběru interpretů. Dále Vám můžeme doporučit například režiséra, choreografa, případně výtvarníka nebo autora hudby.

Těšíme se na Vaše reakce.

Kontakty

VEDENÍ AGENTURY:

Petra Marková, výkonná ředitelka – tel.: 731 184 896, petra.markova@aura-pont.cz

DIVADELNÍ ODDĚLENÍ:

Petra Marková, vedoucí – tel.: 731 184 896, petra.markova@aura-pont.cz

Texty a agentáž

Michal Kotrouš – tel.: 603 265 067, michal.kotrous@aura-pont.cz

Zahraniční práva

Anna Pýchová – tel.: 739 652 531, anna.pychova@aura-pont.cz

FINANČNÍ ODDĚLENÍ:

Markéta Kotrbová – tel.: 731 555 949, marketa.kotrbova@aura-pont.cz

Hana Ondřichová – tel.: 731 520 528, hana.ondrichova@aura-pont.cz

PRODUKČNÍ ODDĚLENÍ:

Jiří Havel – tel.: 603 466 399, jiri.havel@aura-pont.cz

SEKRETARIÁT:

aura-pont@aura-pont.cz

Najdete nás na adrese:

Veslařský ostrov 62

147 00 Praha 4 - Podolí

tel. ústředna: 251 554 938

e-mail: aura-pont@aura-pont.cz

www.aura-pont.cz

Lukáš Pavlásek

KRETENTÉNA

2 m, 1 ž

konverzační i situační komedie z karantény

Třicátníci Jana a Karel spolu žijí v malém bytě, prožívají partnerskou krizi a Karel začíná být vyplašený z pomalu se šířící epidemie, čímž Janu rozčiluje. Když je Karel pryč, navštíví Janu její milenec Milan, zároveň kamarád Karla. Karel však přijde domů nečekaně dřív, a tak Jana schová Milana do spíže, kam mezitím Karel pořídil ohromné zásoby jídla. Karel s Janou zahájí domácí karanténu a Milan tak nemůže z bytu uniknout, navíc má vybitý mobil. Jeho žena tak po něm po dvou dnech vyhlásí celostátní pátrání. Karel a Jana musí pracovat z domova, což je pro soustružníka a veterinářku poněkud složité. Jana konečně ušije roušku, a tak se Karel může vydat konečně ven vyřídit povolení k vycházení. Milan tak může po několika dnech opustit byt, jenže před domem ho potká vracející se a nic netušící Karel a vezme ho coby návštěvu zpět do jejich bytu. Tam se všichni tři opijí a Karel nutí Milana, aby se sblížil na důkaz přátelství s Janou. Druhý den v kocovině volají Milanově ženě, že je Milan v pořádku. Avšak ukáže se, že jeho žena je nakažená a musí zůstat sama v domácí karanténě, takže Milanovi nezbyvá, než zůstat znovu na pár dní v karanténě u Jany a Karla...

Aktuální satirická komedie populárního komika, herce a spisovatele reaguje na pandemii a bere si na mušku epidemiologickou situaci, opatření proti ní i rozdělení společnosti, když jsou v karanténě spolu zavření dva lidé s odlišnými postoji. Divák v ní najde svižné vtipné dialogy, řadu komických situací a nečekanou pointu.

Ivan Sergejevič Turgeněv, Štěpán Kuchlel

MUMU

5 m, 3 ž

dramatizace povídky

Příběh hluchoněmého, ale extrémně silného prostáčka Gerasima, nevolníka, v moskevském domě jeho paní. Poté, co pohaslo Gerasimovo vzplanutí k pradleně Taťáně, upnul se k fence Mumu. Pes je však trnem v oku zlé a náladové paní domu.

Dramatizace stejnojmenné povídky, ruské klasiky 19. století, s využitím motivů z dalších povídek I. S. Turgeněva.

Autor dramatizace je pedagog a kromě knih *Země čtyř vůní* a *Zrození tygra* napsal též dramatizaci povídky A. P. Čechova *Sázka*.

Jiří Urban

DIVADLO STARÝCH BLÁZNŮ

2 m, 2 ž

duchařská komedie

Každý velký kumštýř je svým způsobem výjimečná solitérní osobnost. Najít s ním společnou řeč je občas obtížné, obzvlášť sejdou-li se tři stejně ješitné osobnosti.

Příběh o tom, že jenom ve spolupráci se může dílo zdařit. Jen když se lidé spojí, dokážou vzdorovat nepřízni osudu. Všichni divadelníci odcházejí po smrti do vyšší dimenze zvané Divadlo starých bláznů. Zde zasedá Velká Divadelní Prozřetelnost, kterou zastupuje Óbr rejža zvaný Slovtuný. Ten má neomezenou moc a jen on rozhoduje o tom, zda duše postupuje dál do Světla nebo do Tmy. Světlo je

určeno noblesním a skromným hercům, zatímco Tma je pro šmíráky a šmírandy, tedy pro herce netalentované, jimž schází pokora, jsou sobečtí, samolibí, a se svým šmíráctvím poškozují dobré jméno Divadla. Za toto chování je Velká divadelní prozřetelnost odsuzuje k nejdelším trestům...

Na jevišti Divadla starých bláznů se po dlouhé době potkávají herci Yveta Mlžná s Robertem Krupským. Kdysi byli manželé, jenomže před pětatřiceti lety se rozešli a v rozrušení se zapomněli rozvést. Nyní zjišťují, že se sice stále milují, ale nedokážou žít spolu, ani bez sebe. Zde se potkávají s dávným známým rejžou Janem Černým, jenž přijal pseudonym Konstantin Sergejevič po svém velkém vzoru, ruském režisérovi Stanislavském. Rejža jim sděluje, že jsou všichni po smrti a ocitli se společně v Divadle starých bláznů jen proto, že byli Velkou Divadelní Prozřetelností označeni jako šmíráci, tedy špatní, samolibí a arogantní kumštýři.

Vysvobodit ze Tmy se mohou jedinou cestou – zinscenovat jakoukoli hru, kterou lidem udělají radost...

Vladislav Vančura, Kateřina Vinická

KUBULA A KUBA KUBIKULA

dramatizace známé pohádky

Klasická pohádka V. Vančury a její dramatizace s písničkami K. Vinické. Kdysi dávno za náramné zimy, kdy i učitelé se báli klekánice a strašidel, chodil světem medvědář jménem Kuba Kubikula se svým medvědem Kubulou. Jelikož to byl neposed a mlsoun a Kuba měl s ním plno starostí, tak ho strašil a vyhrožoval mu medvědími strašidlem Barbuchou. A tak vyprávění může začít...

Nové překlady

Anglicky psaná dramatika

Norm Foster (Kanada)

VNITŘNÍ HLAS (My Narrator)

přeložil **Martin Fahrner**

2 m, 2 ž

vztahová komedie

Vtipný, okouzující a dojemný příběh o vzniku jednoho vztahu, o odvaze riskovat a také o tom, jak je náš vnitřní hlas spojen s naším srdcem a myslí.

Nicole vejde do Milesova obchodu a okamžitě Milese zaujme a začne ho přitahovat. Druhá dvojice je však v jiné situaci – Derek dívku Lacy příliš neokouzil: Lacy má totiž v hlavě hlas jménem Barb, který vede se svou majitelkou neustálý vtipný dialog, aby jí zabránil v opakování chyb a v pádu do potenciálních emočních pastí. Když se Miles dozví o Lacyně vnitřním hlasu, sám si vytvoří svůj moudrý a sofistický vnitřní hlas jménem Bob. Mezi Milesem a Lacy se začíná rodit dynamický vztah, nejen díky jejich vnitřním hlasům...

Ben Brown (Velká Británie)

LEDOVÝ STŘEP (A Splinter of Ice)

přeložil **Michal Zahálka**

2 m, 1 ž

Je mrazivý únorový večer v Moskvě, píše se rok 1987. Studená válka už pomalu začíná brát za své a slavný spisovatel Graham Greene, který do Ruska přijel na mírovou konferenci, se vydává navštívit dávného přítele Kima Philbyho. Nejslavnější sovětský agent v MI6 býval kdysi jeho nadřízeným – a teď se po mnoha letech odloučení scházejí, aby vzpomínali. Zdá se ale, že minulost je pro oba bývalé špiony, ale i pro Philbyho ruskou ženu Rufu, stále velice živá. O čem se vlastně dá mluvit, když není zřejmé, kdo všechno poslouchá?

Konverzační hra Bena Browna (podle Michaela Billingtona „předního historika mezi britskými dramatiky“), plná zvláštní špiónské nostalgie, ale i cynismu a sarkastického humoru, má premiéru v produkci Original Theatre 15. dubna 2021 nejprve coby on-line zveřejněný záznam, během léta potom zamíří na turné po Británii. Grahama Greena hraje významný shakespearovský herec Oliver Ford Davies.

D.D.Brooke, Richard Levinson, William Link (USA)

ZKOUŠKA NA VRAŽDU (Rehearsal For Murder)

přeložil **Martin Novotný**

6 m, 2 ž

adaptace, kriminální thriller

Adaptace televizní hry Richarda Levinsona a Williama Linka (např. seriál *Columbo*), velmi úspěšných amerických autorů televizního detektivního a mysteriózního žánru.

Vzrušující „divadelní“ tajemná záhada, ve které se divadlo samo stává dekorací hry. Autor úspěšných divadelních her rozsvěcí pracovní světla na jevišti a připravuje se na první čtenou zkoušku své nové hry. Na scénu přicházejí herci, producent, režisér a další, kteří jsou s ní spojeni, a s jejich humorným (a naprosto skutečným) divadelním projevem roste celkové napětí.

Docházíme ke zjištění, že všichni zúčastnění, kteří jsou s touto novou hrou spojeni, byli zároveň aktéry jiné hry stejného dramatika. Na premiéře, přesně před rokem a v tomtéž divadle, byla zavražděna krásná představitelka hlavní role, která byla také snoubenkou dramatika. Jakmile se začne zkoušet nová hra, začínají se zároveň odvíjet i překvapivé souvislosti těchto lidí s vraždou. Rostoucí napětí dosahuje bodu varu díky překvapivým odhalením, jimž ostatní čelí ještě překvapivěji. Překvapivé, ale v podstatě logické zvraty staví na vyvrcholení a řešení. Autoři tohoto thrilleru měli přímou zkušenost s divadlem na Broadwayi a jejich dialogy srší zvláštním nádechem vtupu a reality. Jeden z nejlepších a nejnapínavějších divadelních thrillerů vůbec.

Televizní mysteriózní kriminální thriller byla poprvé vysílán americkou televizní stanicí CBS v květnu 1982, divadelní adaptace je uváděna po celých Spojených státech, každý rok se jedná o minimálně zhruba 2-3 provedení, v roce 2016 proběhlo velké turné po Velké Británii.

Morgan Lloyd Malcolm (Velká Británie)

VOSA (Wasp)

přeložila Barbora Hančilová

thriller

Ačkoli obě pocházejí z různého rodinného prostředí, byly Carla a Heather už na škole kamarádky, ovšem zanedbávaná Carla vždycky žárlila na privilegovaný život Heather. Společně s partou dalších dívek začne Heather šikanovat a nakonec i tělesně napadat.

O pár desítek let později je Heather provdaná, dobře situovaná, leč bezdětná. Po letech bez sebemenšího kontaktu se obě bývalé kamarádky i sokyně najdou na facebooku, aby si u kávy promluvíly o zvláštní nabídce Heather. Sociální případ Carla, frustrovaná a těhotná, čeká páté dítě a předpokládá, že Heather jí chce využít jako náhradní matku. Ovšem plán Heather je zcela jiný a obě ženy začnou plánovat perfektní zločin – dokud nejsou na konci karty opět zcela jinak zamíchány...

Autor zkoumá, jak moc se zážitky z dětství podepisují do našich životů a jak je mohou i otrávit. Nejprve se postupně dozvídáme příběh obou žen a jejich možné motivy, až se šikovně napsaný thriller vyvine přes různé překvapující zvraty k dechberoucímu finále.

Napínavá hra byla uvedena v lednu 2015 v londýnském Hampstead Theatre Downstairs.

Stewart Pringle (Velká Británie)

STŮL (Trestle)

přeložila Blanka Křivánková

1 m, 1 ž (šedesátníci)

Vdovec Harry má pocit, že život pomalu končí. Dny tráví poněkud puritánsky, povětšinou prací pro místní komunitu. Energická penzistka Denise si naopak myslí, že pro ni život důchodem začíná, proto dál tančí jak o život a náruživě čte. Když se jejich cesty protnou ve venkovském kulturáku, radikálně se změní vnímání času, který jim zbývá. Věk koneckonců neznamena imunitu vůči vášni a protiklady se přitahují, i když jejich místy absurdní dialogy tu a tam připomínají spíš bitevní pole.

Dramatik a v současnosti dramaturg britského National Theatre Stewart Pringle získal za tuto hořkou komedii, zkoumající téma lásky v pokročilém věku, v roce 2017 Cenu Papatango, udělovanou nejlepšímu novému dramatu - porota vybírala z více jak 1000 zaslaných textů. Ve světové premiéře hru v listopadu 2017 uvedla londýnská scéna Southwark Playhouse.

Německy psaná dramatika

Wolfram Lotz (Německo)

POLITICI (Die Politiker)

přeložila Jana Slouková

variabilní obsazení

Dramatická báseň o izolaci a frustraci, nečekané celosvětové zkušenosti i nových pocitech každého z nás. Oceňovaný německý dramatik napsal hru v izolaci prvního lockdownu. Vycházel v nich ze svého deníku, který posléze zničil, výsledkem je ale formálně neobvyklá hra, na kterou můžeme pohlížet jako na asociativní proud slov, plný spílání politikům i světu kolem, stejně tak jde ale o důmyslně koncipovanou poezii s výrazně rytmizovaným jazykem, svébytným světem metafor a břitké ironie.

Politici měli svou premiéru na konci srpna 2019 v Deutsches Theater Berlin a ihned si začali razit úspěšnou cestu po dalších německých scénách. Úzkost, bezmoc, vztek a letargie, stejně jako alibistické předávání zodpovědnosti vyšším místům, to jsou jen některé motivy, které v sobě nese toto vrstevnaté originální a navysost aktuální dílo. Hra vyšla v časopise MDP Moderní divadlo v roce 2020.

Phillip Löhle (Německo)

PŘES ČÁRU (Am Rand)

přeložila Jana Slouková

3 m, 1 ž

Německá příhraniční obec Randhausen, začátek parného léta. Na opuštěnou policejní stanici nastupuje do služby Frederick Kaufmann. Ambiciozní mladík tu ale marně hledá zločineckého nepřítele. Randhausenští žijí své nevzrušivé životy, malé Luise Schwerteové se ztratila panenka, zelinářka Kohlstettová vysypala pytel jablek, starosta Fogel zase pije kořalku a na pasece se narodila dvě srnčata. Jen zemědělci Fabianu Martenbachovi dělají velké starosti divoká prasata, přebíhající přes jeho pole z Čech do Německa. Vesničané se tak vlivem Fredericka postupně radikalizují, zakládají domobranu a rozhodují se strážit česko-německou hranici na vlastní pěst. Navíc se mezi ně připlete mladík z města, který přijel do vesnice hledat svého skutečného otce. A uprostřed hlubokého lesa se ze země klube prapodivný troll...

Hra německého dramatika má důmyslnou formu policejního protokolu, opatřeného vtipnými poznámkami pod čarou i komentáři dvou policejních zapisovatelů. Střídá se v ní tragické s komickým a překračují se zeměpisné, společenské i morální hranice. A taky hranice mezi realitou a snem. V poslední čtvrtině se děj navíc rozděluje do dvou paralelních vyústění, z nichž jedno znamená celosvětový válečný konflikt a druhé stejně radikální celosvětovou revoluci lásky...

Hra byla uvedena v březnu 2019 v Staatstheater Nürnberg. Česká premiéra proběhla v divadle Rokoko (Městská divadla pražská) v říjnu 2020.

René Freund (Rakousko)

JACKPOT aneb BABIČKA TO SÁZÍ! (Jackpot oder Die verspielte Grossmutter)

přeložil Michal Kotrouš

4 m, 4 ž

hořká komedie

Poté, co dědeček zemřel, zůstala babička, vášnivá gamblerka, která pravidelně sází nejen sportku, sama ve svém domě, jemuž hrozí kvůli jejím hráčským spádům exekuce. Manžel její dcery za babiččinými zády domluví prodej domu starostovi, s čímž nesouhlasí jen vnuk. Babička si zapoměla v dome vymezit právo na bydlení, a tak dostane ke svým pětasedmdesátinám pěkné místo v klidném domově důchodců. Tam ji

děti téměř nenavštěvují a personálu leží málo na srdci blaho seniorů. Postupně se spřátelí s odevzdanou spolubydlící i s mlčenlivým starým pánem. Mladá pečovatelka dělá jen to, co musí, ale postupně začne babičku obdivovat kvůli její neústupnosti a zatvrzelosti proti neutěšeným zvyklostem ředitele domova. Babička vzdoruje a sázení sportky a touha vyhrát jackpot se stávají její životní náplní a radostí.

Situace se značně změní, když babička skutečně vyhraje několikamiliónový jackpot. Děti si ji náhle chtějí vzít zpět k sobě, naopak ředitel domova cítí šanci peníze získat pro sebe, pokud babička v jeho péči zůstane. Babička spolu s oběma svými přáteli a vnukem, který se mezitím sblížil s mladou pečovatelkou, začne pracovat na splnění svých snů a spřádat tajný plán – koupit velký autobus, předělat ho na karavan a jezdit s ním po světě. Když se kvůli ní zadluží ředitel i její rodina, ukáže se, že s výhrou to nebude, jak se původně zdálo, a věci dostanou opět zcela jiný směr...

Výtečná komedie s příležitostní nejen pro hlavní představitelku měla premiéru v divadle Waldviertler Hoftheater Pürbach v roce 2011.

Can Fischer, Kristin Derfler (Německo)

TVŮJ ŽIVOT PATŘÍ MNĚ (Dein Leben gehört mir)

přeložil Zdeněk Janál

1 m, 4 ž

thriller

Už vás někdy někdo sledoval? Kdy už se zájem o druhé posouvá za hranici únosnosti? Ústředním tématem je velký sociální problém současnosti, kyberšikana – konkrétně problematika stalkingu. Marie je single. Se svojí kamarádkou zajde večer do baru. Užívají si dámskou jízdu. Do oka jí padne pohledný muž s tajuplným pohledem. S krásným neznámým se hned ten večer seznámí. Říká, že se jmenuje Hannes. Popíjejí. Smějí se. Erotické jiskření je oboustranné. Marie se do Hannese brzy zamiluje. Žár jejich vzplanutí působí silně. Nový pár zažívá první milostné okamžiky, dlouhé pohledy do očí, romantickou projížďku na lodi... Milenci toho ale o sobě navzájem zatím mnoho nevědí. Je vše opravdu tak, jak se na první pohled zdá? Je Hannes skutečně takový, jak se sám prezentuje? V čem spočívá jeho tajemství? Dramatické odkrývání skutečnosti na sebe nenechá dlouho čekat...

Světová premiéra proběhla v únoru 2020 v MD Most v autorově režii – ten není mosteckému publiku neznámým autorem. V únoru 2018 tam měla českou premiéru jeho divadelní adaptace filmového scénáře Jana Brarena *Homevideo*.

Wilfried Happel (Německo)

MILOSTNÝ AKT (Der Liebesakt)

přeložila Barbora Zettlová

2 m, 2 ž

fraška

V salónu zámožného Waldemara von Struntze se odehrávají zvláštní věci: zatímco pán domu již léta bez úspěchu nadbíhá služce Fanny, jeho žena se domnívá, že v ložnici viděla leguána velkého jako osel. A když se poté ještě objeví mladý maskovaný host, spatřují v něm manželé nedobrovolného komplice, aby se mohli navzájem podvádět. Jenže host má svůj jasný cíl, který úzce souvisí s Fanny...

Autor uvádí jako podtitul „zastaralá komedie“ – vskutku používá prostředky francouzské bulvární komedie (např. Labiche, Feydeau), aby vyprávěl současný příběh – jde nejen o vzájemné odcizování obou pohlaví a o peníze, nýbrž také o krizi pojmů jako „pravda“ či „identita“. A autor typické obraty, intriky a záměny dohání do absurdit.

A další překlady...

Alejandro Ricaño (Mexiko)

HOTEL GOOD LUCK (Hotel Good Luck)

přeložil Petr Gojda

1 m a 1 hudebník

Bobbymu umře pes – a to se zrovna Bobby vždycky bál smrti svých blízkých, až se kvůli tomu odstěhoval z domova. Na konci temného tunelu se ale objeví světlo – jakýsi průchod do paralelního vesmíru. Stačí vejít do omšelé pobřežní budovy s neonovým nápisem Hotel Good Luck a věrný přítel je zpátky a naživu. Jenže tím se roztočí kolotoč paralelních vesmírů a smrti i dalších blízkých. Jak najít štěstí ve světě, kde vládne smrt? Jak dojít smíření?

Divadelní hra pro jednoho herce a jednoho hudebníka od měla svou světovou premiéru v roce 2015. Úspěšný mexický dramatik, režisér a scénárista, držitel řady mexických divadelních ocenění Alejandro Ricaño (1983) je autorem dvou desítek divadelních her ve své vlasti je označován za hlas mladé generace. Pro jeho texty je charakteristický černý humor a živý současný jazyk. Vychází ze svého „obyčejného“ mexického života střední třídy, vyrovnává se s problémy, které jsou blízké jeho vrstevníkům, zálibu má v postavách všemožných loserů a ztroskotanců.

Hra měla premiéru v La Farsa Teatro v Málaze v roce 2012, v srpnu 2015 ji uvedlo divadlo El Circulo Teatral v Mexico City.

Gábor Görgey (Maďarsko)

NA KOHO TO SLOVO PADNE? (Komámasszony, hol a stukker?)

přeložila Táňa Notinová

5 m

Bláznivá komedie pro mladé herce. Groteskní příběh pěti individuů v jedné místnosti, ve společnosti jednoho revolveru. Samozřejmě, že každého z nich tento revolver láká, protože mu dává příležitost moci nad ostatními. Na scéně se setká pětice podivínů a především vtipných originálních osobností, s rozdílnou představou o moci. Drsný mafián a jeho drsné způsoby, vlastenec v kroji a s jasnou představou o národnostním ráji, chudáček se zánětem močového měchýře, aristokrat a intelektuál. Modelová sestava v modelových situacích vystupňovaných ve své vtipné absurditě až na hranici grotesky. Inteligentní humor ale není založen pouze na vulgaritách a hrubosti, naopak. Nese v sobě několik významových úrovní a přináší výpověď o našem krutém chování v kruté době. Pětice herců roztáčí dynamický kolotoč gagů, při kterých nám ovšem občas zamrzne úsměv na tváři.

Meggie W. Wrightt (Polsko)

KLUB HYPOCHONDRŮ (KLUB HYPOCHONDRIKÓW)

přeložila Anna Šašková Plasová

5 m, 2 ž

komedie

Hlavními hrdiny této svižné konverzační komedie jsou tři kultivovaní pánové těsně kolem čtyřicítky stíženými krizí středního věku a neutuchající hypochondrií. Následkem různých životních peripetií žijí spolu v jednom bytě a vzájemně se popichují. Zrovna když se chystají společně oslavit čtyřicátiny jednoho z nich, vnese záměna obleků v čistírně do jejich domácnosti zmatek, který jim nakonec do života přivede několik starých i nových známostí.

Hra je zasazena do bytu britských gentlemanů a těží především z jejich špičkování a propletence vzájemných vztahů (bývalá manželka jednoho hrdiny je milenkou druhého hrdiny, který je zároveň

plastickým chirurgem třetího hrdiny a otcem milenky čtvrtého hrdiny). Odehrává se celá v jediném prostoru – obývacím pokoji – a s výjimkou epilogu také během jediného odpoledne. V Polsku se tato komedie stala v roce 2012 v hvězdném obsazení dlouholetým hitem varšavského Divadla Syrena.

Nepřeložené texty

Anglicky psaná dramatika

Neil LaBute (USA)

THE END HAS NO END (Konec bez konce)

3 m, 1 ž

Pokud ještě nemáte žádnou zkušenost s účastí v terapeutické skupině, tento text vám dá velmi jasnou představu. V podstatě v reálném čase se před vámi odehraje setkání Sue, terapeutky, a tří mužů, kteří se přišli podělit o své partnerské problémy. Grega opustila žena, Tom se nedokáže vyrovnat s novou skutečností, že z jeho obtloustlé manželky se stala štíhlá a žádoucí krasavice, a Adam to sice dal znovu dohromady s holkou, která se na něj kdysi vykašlala, ale místo aby byl šťastný, pronásleduje ho hrůza z toho, že mu dá kopačky znova.

Sdílení úzkostí a trýznivých pocitů by mělo být blahodárné, ovšem při dodržení vytčených mezí a zachování pravidel, pokud je atmosféra vstřícná a bezkonfliktní. Debata ale velmi brzy vybočí s předpokládané trasy, a kam až to dojde, nikdo neví - záleží na terapeutovi. Co Adam sleduje svými provokacemi, dá se Greg vytočit, proč Tom dnes vaří večeři a má na to vůbec Sue nervy?

Neil LaBute (USA)

TRUE LOVE WILL FIND YOU IN THE END (Pravá láska si tě nakonec najde)

1 m, 1 ž

komorní monology

Jaký to bude pocit, až se jednou budeme moci zase volně nadechnout? A budou vůbec ještě někdy věci tak jako dřív?

Dlouhodobá karanténa změnila spoustu životů a nabourala mnoho dosud pevných vztahů. Ponorková nemoc, spory nad malichernostmi, nedostatek jiných způsobů odreagování. V tomto textu Muž a Žena vedou paralelní monology a postupně odkrývají příběh jedné nedokonané nevěry, která sice má nečekaný ozdravný účinek na Ženino manželství, ale ani pozdní lítost nedokáže změnit to, k čemu už došlo. Už to nebude jako dřív, nebo možná ano, ale je třeba se ozbrojit neskonale trpělivostí. Přirozeně a svižně plynoucí proud monologů z doby covidové autor zkušeně obohatil pozoruhodným twistem se záměnou identit.

Mark Healy, Johna Fowles (Velká Británie)

FRENCH LIEUTENANT'S WOMAN (Francouzova milenka)

4 m, 7 ž

dramatizace novely Johna Fowlese

Žena stojící osamocena v plášti s kapucí, hledící na nekonečné šedé moře... V této vůbec první divadelní verzi románu Johna Fowlese z roku 1969 si nejde nezapomenout na hlavní postavu filmu v podání Meryl Streepové. Knižní předloha pracuje postmoderně s mnoha úrovněmi vyprávění, časově střídá 19. století a polovinu 20. století, mísí romantiku s Darwinem, Marxem a Freudem, aby vyprávěla příběh chudé, ale vzdělané padlé ženy Sarah Woodruffové, posedlé vztahem k Charlesi Smithsonovi. Dramatik a scénárista Harold Pinter vyřešil pro filmovou verzi problém, jak dramatizovat román, jehož text plyne z velké části v poznámkách pod čarou – použil dějový rámec příběhu v příběhu. Dramatizace M. Healyho koresponduje s Fowlesovou předlohou tím, že rafinovaně vkládá spisovatele jako hlavní postavu do jeho vlastního

vyprávění. Jevištní adaptaci tohoto příběhu uvedlo divadlo Fulton Theatre v americké Pennsylvanii v roce 2003.

Nicky Silver (USA)

THE LYONS (Lyonsovi)

3 m, 3 ž

Text nemá zvláštní zápletku a vlastně ani klasický děj, ale způsob, jakým autor píše šťavnaté dialogy a jak proti sobě staví jednotlivé postavy, je zárukou jevištního úspěchu. Ve třech scénách autor vytvořil přesvědčivý portrét rozpadající se čtyřčlenné rodiny. Dlouhodobě napjaté vztahy dospějí k výbuchu emocí a postupnému odkrývání dalších a dalších skrytých tajemství - v nemocnici, kde Ben, otec rodiny, umírá na rakovinu. U jeho postele drží stráž jeho žena Rita a z katalogu vybírá nový nábytek do obýváku, protože Ben byl vždycky proti výměně a teď bude mít konečně volnou ruku. Ben tváří v tvář smrti ztratil zábrany a nešetří ostrými, značně vulgárními komentáři. K lůžku pacienta povolá Rita i jejich dospělé děti, Curtise a Lisu, a oznámí jim, že otcova smrt je očekávána každým okamžikem. Postupně vychází najevo, že obě děti jsou životní ztroskotanci, Lisa je svobodná matka a vyléčená alkoholička, kterou opustil muž, ale ona po něm stále touží, její bratr Curtis prozradí, že ji manžel bil. Lisa, zdracená zradou svého bratra, na chvíli opustí pokoj a když se vrátí, je na ní vidět, že pila. Curtis je zavrženec, otec ho úplně ztratil kvůli jeho homosexuální orientaci. Rita přizná, že manželovo chování vůči synovi ji v jednom okamžiku vedlo až k pořízení zbraně a plánování vraždy. Aby toho nebylo málo, Lisa se pomstí Curtisovi a všem sdělí jeho tajemství, že Curtisovi partneři byli a jsou pouze imaginární. Teď už několik let žije s neexistujícím Peterem.

Všichni všichni cíleně zraňují a zároveň u nich jako základní instinkt funguje potřeba vyhrabat se ze špíny a najít si spřízněnou duši. V rodině ale už takovou útěchu nenaleznou. Celý text je výjimečně bouřlivý, skvěle graduje a nechybí jmu ani sarkastický černý humor.

Autor má na svém kontě celou řadu úspěšně inscenovaných her, ale s tímto rodinným dramatem se v roce 2012 dostal až na Broadway.

Německy psaná dramatika

Philipp Löhle (Německo)

ISOLA (Izola)

4 m, 3 ž

horor o lockdownu, izolaci a nejistotě

Profesor Ambrosius Freudenbach je na cestě ke svému příteli z dětství Friedrichu Wilhelmu von Munkovi, který jej pozval na velkou oslavu na svém zámku – oslavovat se má dlouho očekávaná smrt tyranského otce. Kulisu oslavy tvoří moře svíček, množství bujarých hostů, sváteční opojení. Znenadání však bujarou atmosféru této party utne nečekaná zpráva – mezi přítomnými byl nalezen zavražděný člověk. V dobrovolně zvolené izolaci se rychle šíří atmosféra nejistoty, ohrožení a divokých spekulací, narůstá nejistota, strach a panika. Jenže zatímco se různorodá společnost uzavírá v tanečním sále, neznámé zlo zvenčí si žádá další oběti...

Děj napínavé hry o aktuální nejistotě a nebezpečí, které hrozí a útočí zvenčí, nabízí napětí a nečekané zvraty, které se mění v děsivý scénář. Autor se inspiroval hororovou romantikou a filmy, vykresluje přesytenou společnost, která tančí na okraji propasti a nechce si přiznat hrozící nebezpečí.

Znepokojivá a aktuální hra byla poprvé uvedena v prosinci 2020 v Staatstheater Nürnberg.

Katja Brunner (Německo)
DIE KUNST DER WUNDE (Umění jizvy)
variabilní obsazení (7 herců)

Skvělý text o důstojnosti a etice, identitě a politice. Zkostnatělé státní struktury, které mají v úmyslu a za úkol brzdit veškeré úsilí o změnu.

Sedm lékařů, matek, Marius I a II, Kevin, sbor, Chrástítko – postavy pohybující se kolem „dýchající skály“, která znázorňuje státní aparát. Tvarování a zdokonalování správné identity začíná hned po narození – péče státu je všudypřítomná a již léta nahrazuje nefunkční rodinu, která jakožto sociální jednotka nefunguje. Ovšem „hora“ státního aparátu nepředstavuje žádnou individualitu, je to nezranitelná, necitlivá anonymita. Opakem „hory“ je „státní dítě“, kolem něhož se všichni až přespříliš točíme, jehož si vážíme a staráme se o něj, denně pracujeme na jeho výchově a přežití - a přesto nevíme přesně, co se s ním přesně děje. Vyrůstá rozmazlené, zpohodlnělé, ale zároveň trvale nespokojené.

Autorka (jak jsme u ní zvyklí) používá rytmizovaný náročný jazyk, jednotliví řečníci vše opakují a překrucují, dokud se chyby v systému nedekonstruují. Vizualizuje společenské násilí s notnou dávkou jízlivého humoru, jednotlivec v textu stojí jako společenská, politická a historická jednotka v křížové palbě jazyka postav, jako je např. postava Chrástítka, která vše sleduje a může sebe sama vidět jako funkční součást celku. Jaký je tedy vztah mezi státními strukturami a vzděláním, mezi odlišností a občanskou stádností? Provokativní hra měla být uvedena v Schauspiel Leipzig v lednu 2021.

Lutz Hübner (Německo)
BLÜTENTRÄUME (Sny o rozkvětu)
4 m, 4 ž

Současná moderní lidská samota přerostla v hezký byznys - navazování mezilidských kontaktů, zejména těch, které mají za cíl vytvořit alespoň dočasná společenství, se jeví jako stále nemožnější. Odvětví služeb, jež na tuto problematiku cílí, je proto stále invenčnější při realizaci nových nástrojů a metod, důležité jsou profily osobnosti, speed dating a flirtování. A tak se spojují lidé, kteří jsou si co možná nejvíce podobní, nebo naopak v ideálním případě úplně odlišní. Zdá se, že mnozí třicátníci už tyto databáze přijali jako normální skutečnost, stejně jako jsou zvyklí vystavovat se při hledání zaměstnání těm nejpodivnějším zkreslením své osobnosti. Jak to ale vnímají osamělí lidé nad 60 let? Partneři se rozvedli nebo zemřeli a rodina v západním světě jim již nenabízí svou náruč. Nechtějí „odejít do důchodu“, naopak jsou plni elánu, jejich energie a kompetence však již nejsou zapotřebí. V online kurzu chtějí konečně jít s dobou, ale jejich počáteční otevřenost a opatrná euforie se postupně vytrácejí. Instruktor kurzu se totiž ukázal být málo kompetentní a začíná být jasné, že starší generace se s touto formou moderního světa nedokáže a ani nechce konfrontovat...

Aktuální hru uvedlo Theater Essen v září 2007.

Volker Schmidt (Německo)
BRAND (Požár)
1 m, 1 ž, 1 transsexuál
dystopie

Evropa v nepříliš vzdálené budoucnosti. Změna klimatu zásadně změnila kontinent a politickou situaci. Vyvinuli se nové víry a náboženské komunity. Existují pouze volné formace států, městských států nebo svobodných obcí. Střední Evropu charakterizuje nomádství uprchlíků, kteří hledají nové ostrovy života.

Několik lidí si na klimaticky výhodnějším severu dokázalo vybudovat nový život. Maëlle je jednou z těch šťastných. Nechce čekat na zkázu v komfortní zóně zničeného světa a vydá se do svého rodného města ve střední Evropě, aby tam ukončila život bez budoucnosti. Na cestě potká Koého, který pracuje jako pomocník utečenců, a oba se do sebe zamilují. Když dorazí do cíle, Maëlle nepoznává svůj starý domov.

Horko zanechalo svou stopu a město se stalo neobyvatelným místem. Přesto zde zůstal život: oddaná komunita vychází ze svých úkrytů pouze v noci, aby oslavovala život v prázdných ulicích města. Maëlle a Koé se nechají unést prchavou touhou po štěstí. Komunitě však hrozí zničení města – obklopují je ničivé požáry a fašistické skupinky.

Dystopická road movie, příběh o nekompromisní povaze lásky tváří v tvář možnému konci, který se blíží. Hra se ptá na důsledky a možnosti lidského jednání v zrcadle budoucnosti formované dnešní arogancí.

Maria Milisavljevic (Německo)

BRANDUNG (Příboj)

1 m, 2 ž

emoční drama

Já (vypravěčka), On a Ona již týdny hledají 24letou Karlu, která se jednoho dne nevrátila z nákupu. Řeka již zamrzla, a tak se v ní již nedá pátrat, přátelé se obávají nejhoršího, toužebně si přejí jistotu a zoufale milují jeden druhého – bez ohledu na oběti.

Příběh čtyřúhelníku, drama nevysloveného, „bolestný i rozkošnický thriller“ (Der Spiegel) byl poprvé uveden v červnu 2013 na přehlídce Ruhrfestspiele Recklinghausen v koprodukcí s Deutsches Theater Berlin.

Hra byla oceněna hlavní cenou pro mladé dramatiky Kleist Förderpreis für junge Dramatik 2013.

**LISTY Z AURA - PONTU
JARO 2021**

© Aura - Pont s.r.o., Praha 2021
Redakčně připravil Michal Kotrouš.

Spolupracovali:

Alena Bjačková, Petra Marková, Anna Pýchová, Klára Vajnerová, Adéla Vondráková.